

Рассмотрено на педагогическом совете

МБОУ СОШ №16 города Пятигорска

Протокол №_2_от «26» августа 2024г.



Утверждаю

директор МБОУ СОШ №16 города Пятигорска

Приказ № 5 от «3» сентября 2024г.

« 3 » сентября 2024г.



Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение средняя общеобразовательная школа № 16 города Пятигорска

Программа мероприятий по психолого-педагогическому сопровождению обучающихся не успевающих по программе.

Срок реализации 1 год.

Педагог - психолог: Шаулова А.И.

2024 г.

К категории детей с трудностями в обучении относятся дети, испытывающие в силу различных биологических и социальных причин стойкие затруднения в усвоении образовательных программ при отсутствии отклонений в развитии слуха, зрения, речи, двигательной сферы. По данным исследования, проведенного Н.М. Иовчук, основными факторами школьных трудностей являются:

В 1-5 классах (7-11 лет) – гипердинамический синдром, церебрастения, тормозимость и замкнутость.

В 6-8 классах (12-14 лет) – ранние специфические пубертатные проявления.

В 9- классе (14-16 лет) - личностные декомпенсации, депрессия, невротические состояния.

Откуда берутся слабоуспевающие дети? Трудности в обучении, особенно если они проявляются ещё в начальной школе, существенно затрудняют овладение ребёнком обязательной школьной программы. Именно в начальный период обучения у детей закладывается фундамент системы знаний, которые пополняются в дальнейшие годы, в это же время формируются умственные и практические операции, действия и навыки, без которых невозможно последующее учение и практическая деятельность. Отсутствие этого фундамента, начальных знаний и умений приводит к чрезмерным трудностям в усвоении программы старших классов. Подобного положения можно избежать, оказав ребёнку своевременную и адекватную его возможностям помощь. Для этого необходимо установить причины неуспеваемости:

Причины возникновения трудностей у обучающихся:

- мотивационная незрелость,
- нарушения интеллекта,
- нарушения динамики психической деятельности,
- особенности асимметрии (левшество),
- недостатки анализаторов (зрения, слуха),
- логопедические нарушения,
- личностные особенности (частично).

В чем проявляется у обучающихся:

- трудности в усвоении знаний (по конкретным предметам),
- неспособность освоить программу,
- неуспеваемость,
- ошибки в выполнении учебных заданий,
- нарушения поведения.

Коррекционная работа обязательно должна включать в себя все необходимые элементы полноценной формирующей среды: эмоциональный, рефлексивный, мотивационный, смыслообразующий и т.д.

В рамках психолого - педагогического сопровождения обучающегося, имеющего трудности в обучении, работа осуществляется поэтапно:

1. Первоначально устанавливается психологический контакт.
2. Диагностическая работа по выявлению причин неуспеваемости.
3. Составляется дальнейший маршрут сопровождения по оказанию психологической помощи и определяется эффективность проделанной работы.

Этапы психологической работы со слабоуспевающими обучающимися

№	Название этапа	Основное содержание работы
I	Установление психологического контакта с обучающимся.	Установление эмоциональной связи с ребенком посредством искренней заинтересованности во всем, что связано с ним, желание понять, что происходит в душе и сознании
II	Диагностическая работа	Определение типа неуспеваемости; выявление причин неуспеваемости; выявление особенностей семейного воспитания; выявление отношения к себе; выявление условий школьного обучения (положение в коллективе, взаимодействие с педагогами); проведение обследования с учетом локуса жалоб педагогов, индивидуальных особенностей обучающегося; составление психологической характеристики с указанием возможных направлений коррекции, рекомендаций педагогам и родителям (законными представителями).
III	Составление программы дальнейших действий по оказанию психологической помощи	Составляется дальнейший маршрут сопровождения предусматривающей комплекс различных видов помощи: медицинской, педагогической, социальной, психологической
IV	Определение эффективности проделанной работы	Оценка эффективности и анализ проведенной работы

План работы педагога - психолога с обучающимися имеющими трудности в обучении

№	Направление работы	Предполагаемый результат
1	Изучение индивидуальных особенностей обучающихся имеющих трудности в обучении	Создание банка данных, заключение по результатам исследования
2	Наблюдение за характером работы на уроке	Определение поведенческих особенностей учебной деятельности отстающего обучающегося
3	Ознакомление родителей и педагогов с результатами исследований	Запись в журнале
4	Составление рекомендаций для родителей, обучающихся и педагогов	памятки по работе со слабоуспевающими детьми
5	Индивидуальная и групповая работа с обучающимися по развитию познавательных процессов	Развивающие занятия
6	Анализ проделанной работы	Запись в журнале

Необходимые психолого-педагогические меры по преодолению трудностей в обучении.

Симптомы нарушений	Задачи развития	Методы развития
Нарушение высших психических функций	Ориентация на зону ближайшего развития, создание развивающей среды как фактора психического развития ребёнка. Формирование целостной психологической основы обучения.	Упражнения на развитие внимания, памяти, мышления, воображения
Нарушение взаимодействия с педагогами	Научить устанавливать адекватные ролевые отношения с педагогами на уроках и вне их, проявлять уважение к учителю.	Различные ролевые отношения со взрослыми: позиция ведомого, ведущего, контролирующего; принятие помощи взрослого и оказание помощи взрослому; переживание общих чувств
Низкая познавательная мотивация	Определить сильные стороны ребёнка, повысить познавательную активность.	
Неадекватное отношение к себе	Формировать адекватную позитивную «Я-концепцию» и устойчивую самооценку.	Создание ситуации успеха, своих поступков и социальных отношений, организация ситуативной позитивной обратной связи и продуктивной критики.

Индивидуальный план

Участники	Направления коррекционной работы с обучающимся
Учителя	Создать условия для переживания обучающегося ситуации успеха и связанных с этим положительных эмоций; ставить посильные, выполнимые задачи, которые соответствуют возможностям ребенка или находятся в зоне ближайшего развития; закреплять осознание обучающегося имеющихся у него достижений и успехов; подробное обоснование оценки и выделение критериев оценивания; создание атмосферы терпимости, доброжелательности и внимательное отношение к ребенку.
Классный руководитель	<p>Формирование эмоционально-положительного отношения к учебной деятельности; формирование приемов учебной деятельности; содействие в адекватном использовании обучающимся своих индивидуально-типологических особенностей; вычленение сфер деятельности, в ходе выполнения которых ученик может проявить инициативу и заслужить признание; порицание должно быть конкретным и направленным на устранение ясно осознаваемых самим учеником недостатков; спокойное, доброжелательное и заинтересованное отношение к обучающему; помощь в реализации самоутверждения.</p> <p>Выявление интересов и склонностей обучающихся, привлечение к занятию в кружках, секциях, привлечение к участию во внеклассных и общественных мероприятиях.</p>
Социальный педагог	Содействие проведению индивидуальной работы с ребенком со стороны педагогов, педагога-психолога; знакомство с семейной обстановкой, посещения на дому; знать, где и с кем проводит свободное время данный обучающийся; проследить особенности включения в общественную жизнь класса, доброжелательное отношение и запрет на применение жестких требований.
Педагог - психолог	Составление психологической характеристики с указанием возможных направлений коррекции, рекомендаций для педагогов, родителей (законных представителей) и обучающихся; составление программы необходимых воздействий согласно индивидуальным особенностям; анализ семейных взаимоотношений и условий воспитания; помощь в нахождении способов личностного развития.
Родители	Правильное стимулирование учения детей, внимание, ласка, положительное отношение родителей к образованию, проявление интереса к деятельности детей, поддержание адекватной самооценки, доброжелательное отношение и запрет на применение жестких требований.

В психодиагностических таблицах можно увидеть феноменологию трудностей, возможные психологические причины и психодиагностические методики, которые можно применять в работе с учащимися.

Психодиагностическая таблица

Классы 1-4	Возможные психологические причины	Психодиагностические методики
	1. Невнимательность и рассеянность	1. Методика «Графический диктант». 2. Методика изучения объема внимания. 3. Методика изучения концентрации и устойчивости внимания.
	2. Незрелость орфографической зоркости	1. Методика «Графический диктант». 2. Методика «Узор». 3. Методика изучения объема и распределения внимания. 4. Методика «Оперативная память».
	3. Испытывает затруднения при пересказывании текста.	1. Методика «Запомни пару». 2. Методика «Лабиринт». 3. Шкала самооценки (Спилбергера Ч.Д. и Ханина Ю.Л.), рисунок несуществующего животного.
	4. Испытывает трудности при решении математических задач.	1. Методика «Рисование по точкам». 2. Методика «Лабиринт». 3. Методика Векслера «для соответствующего возраста».
	5. Неусидчив.	1. Методика «Изучение темперамента». 2. Методика «Графический диктант».
	6. Постоянно забывает дома учебные предметы.	1. Детский вариант характерологического опросника

		<p>Айзенка Г.</p> <p>2. Методика изучения концентрации и устойчивости внимания.</p>
	7. Плохо списывает с доски.	<p>1. Методика изучения переключения внимания.</p> <p>2. Методика изучения объема и распределения внимания.</p> <p>3. Методика «Оперативная память».</p>
	8. Домашнюю работу выполняет отменно, а в классе справляется плохо.	<p>1. Детский вариант характеристологического опросника Айзенка Г.</p> <p>2. Методика «Графический Диктант».</p>
	9. Постоянно переспрашивает учителя.	<p>1. Методика «Оперативная память».</p> <p>2. Методика Графический диктант.</p> <p>3. Методика изучения переключения внимания.</p> <p>4. Методика изучения концентрации и устойчивости внимания.</p>
	10. Поднимает руку, а при ответе молчит.	<p>1. Анкета для определения школьной мотивации.</p> <p>2. Методика изучения самооценки.</p>
	11. Опаздывает на уроки.	<p>1. Методика изучения концентрации и устойчивости внимания.</p> <p>2. Методика «Кинетический рисунок семьи».</p> <p>3. Методика «Незаконченные предложения».</p>
	12. Постоянно отвлекается, на уроках залезает под парту, играет, ест.	<p>1. Анкета для определения школьной мотивации.</p> <p>2. Методика Рене Жиля.</p> <p>3. Методика изучения концентрации внимания модификация метода Пьерона -</p>

		Рузера. 4. Методика изучения мотивации (По Белопольской).
	13. Испытывает страх перед опросом учителя.	1. Методика Люшера. 2. Методика Рене-Жиля, детский вариант психологического опросника Айзенка Г. 3. Методика изучения самооценки.
	14. Во время урока выходит и отсутствует продолжительное время.	1. Методика Векслера для соответствующего возраста. 2. Методика Люшера. 3. Методика изучения самооценки Спилберга.
	15. Комментирует оценки и поведение учителя своими замечаниями.	1. Методика Кинетический рисунок семьи. 2. Методика «Несуществующее животное».

Классы 5-7	Психологическое просвещение и профилактика	Психодиагностические методики
	«Учебная мотивация обучающихся».	Анкета «Изучение мотивации учения и адаптации ребенка в школе».
		Анкета «Выявление причин неуспеваемости учащихся».
		Тест «Штур» (тест – интеллект)
	«Причины низкой учебной мотивации обучающихся»	Матрицы Равена
		Таблицы Горбова – Шульте
		Тест «Суицидальный наклонности» З.Королева
		Рисунок школы
	«Агрессия детей. Ее причины и последствия».	Изучение степени удовлетворенности качеством образовательного процесса. Анкетирование.
		Изучение уровня и характера тревожности. Методика Филлипса «Диагностика уровня школьной тревожности».

	«Причины низкой учебной мотивации обучающихся».	Изучение самооценки. Анкетирование.
	Пропаганда психологических знаний среди участников образовательного процесса.	Изучение психических процессов: темперамент свойства характера.
		Незаконченные предложения
		Личностный опросник Г.Айзенка
	Посещение и консультирование семей, находящихся в трудной жизненной ситуации.	
	Индивидуальные консультации по запросам.	

Классы 8-11	Психологическое просвещение и профилактика	Психодиагностические методики
	«Учебная мотивация обучающихся».	Анкета «Изучение мотивации учения и адаптации ребенка в школе».
		Анкета «Выявление причин неуспеваемости учащихся».
		Матрицы Равена
		Сложные аналогии
		Закономерности числового ряда
	«Причины низкой учебной мотивации обучающихся»	Тест Айзенка
		Тест «Суицидальный наклонности» З.Королева
		Тест личностной тревожности Спилбергера – Ханина
		Незаконченные предложения
	«Агрессия детей. Ее причины и последствия».	САН (самочувствие – активность – настроение)
		Личностный опросник Айзенка
	«Причины низкой учебной	Изучение степени удовлетворенности качеством образовательного процесса.
		Анкетирование.
		Изучение уровня и харак-

	мотивации обучающихся».	тера тревожности. Методика Филлипса «Диагностика уровня школьной тревожности.
	Пропаганда психологических знаний среди участников образовательного процесса.	Изучение самооценки. Анкетирование.
	Посещение и консультирование семей, находящихся в трудной жизненной ситуации.	Изучение психических процессов: темперамент свойства характера.
	Индивидуальные консультации по запросам	

Все дети по-разному воспринимают информацию, даже очень простую, на наш взгляд. Условно всех отстающих можно разделить **по трем поведенческим типам:**

Обучающийся с низкой интенсивностью учебной деятельности.

общие черты:

- постоянные отвлечения на уроках
- невнимательность
- частые нарушения дисциплины
- домашним заданиям уделяется мало времени
- замечания учителя заставляют ребенка сосредоточиться лишь на короткое время
- отсутствует всякое желание заниматься, вместе с тем уровень умственных способностей у обучающихся этого типа вполне достаточный для удовлетворительного усвоения предмета.

Основные причины для низкой интенсивности учебной деятельности:

- Пробелы в знаниях, умениях и навыках по предыдущему материалу.
- Пониженный интерес к предмету из-за недостатков в методике преподавания учителя.
- Межличностные отношения учитель-ученик.
- Недостаточное внимание со стороны родителей.

Комплекс коррективки должен предусматривать ряд учебно - воспитательных мероприятий, направленных на создание психологической атмосферы, способствующей зарождению интереса к занятиям:

- В процессе опроса учитель подчеркнуто проявляет по отношению к обучающемуся особую доброжелательность, подбадривает его, создает ситуацию успеха.
- При объяснении нового материала учитель более часто обращается к отстающему обучающемуся с различными вопросами.

- В ходе самостоятельных работ обучающейся получает необходимую помощь, причем с постепенным увеличением ее степени.
- Необходимо отмечать положительные моменты в работе обучающегося, постоянно поощряя его к новым усилиям.

Обучающейся с низкой эффективностью учебной деятельности

Общие черты:

- Это дети, которые внимательны, старательны на уроках.
- На решение заданий затрачивают много сил и времени, но не справляются с ними и поэтому оказываются в числе неуспевающих.

Основные причины для низкой интенсивности учебной деятельности:

- Несформированность умений и навыков - как результат либо в методике преподавания учителя, либо в недостатке родительской любви.
- Пробелы в знаниях из-за пропусков уроков по болезни.
- Недостаточность развития способности к логичному рассуждению из-за микропоражений в коре головного мозга или недостатка своевременной родительской внимательности.
- Недостаточность развития способности к обобщению.
- Низкий уровень восприятия и воображения, ригидность мыслительных действий.

Комплекс коррективы направлен на формирование приемов анализа и синтеза.

- С обучающимся отрабатывается алгоритм, представляющий систему операций, применяемый в процессе работы над заданием.
- Когда обучающийся знает, каким должен быть очередной шаг, то это дисциплинирует его мышление, позволяет сконцентрироваться на достижении определенной цели.

Неуспевающие обучающиеся значительно отстающие в умственном развитии от сверстников и имеющие существенные пробелы в знаниях

- Достижение обучающимися этой группы даже уровня обязательных результатов представляет сложную педагогическую задачу.

АЛГОРИТМ РАБОТЫ СО СЛАБОУСПЕВАЮЩИМИ ОБУЧАЮЩИМИСЯ.

- Ознакомление родителей (законных представителей) с результатами тестирования.
- Мониторинг уровня обученности по темам.
- Составление графика консультаций.
- Подбор и разработка дидактического материала.

Алгоритм индивидуальной работы.

- получают индивидуальные задания с указанием срока их сдачи.
- Формировать уверенность в себе.
- Акцентировать улучшения в учебе.
- Мотивировать на учебу.
- Демонстрировать свою веру в успех.
- Признавать трудность задач.
- Опирайтесь на объективные данные.
- Ограничивать время выполнения задачи.
- Напоминать прошлые успехи
- Анализировать прошлые успехи.
- Разрешать повторять прошлый успех.
- Признавать достижения

Условия предупреждения и преодоления неуспеваемости:

1. Привлекать неуспевающего к работе на уроке – во время проверки выполнения домашнего задания, объяснения и закрепления нового материала. Важно при этом так поставить дело, чтобы неуспевающий работал пусть медленно, пусть с ошибками, но самостоятельно, а не списывал задания у одноклассников.
2. Учитель не должен спешить ставить неудовлетворительную оценку, чтобы не снизить мотивацию к учению. Слабоуспевающий обучающийся вначале болезненно переживает плохие оценки, если они с его точки зрения, несправедливы, а потом становится равнодушным к учению.
3. Учитель обязательно должен вызывать слабоуспевающих к доске при этом методически грамотно организовывать работу класса в этот момент, дифференцированный подход к обучающимся в процессе обучения – это необходимое условие для успешного обучения.
4. Обучающихся следует ставить перед посильными трудностями. Учение не должно даваться слишком легко, потому что легкость учения не вырабатывает у обучающихся привычки работать с напряжением и преодолевать трудности, а это одно из важнейших человеческих качеств
5. Если требования, предъявляемые к обучающимся, для них непосильны, то они начинают искать обходные пути (списывание, шпаргалки), некоторые пытаются вызубрить наизусть недостаточно понятный материал. Это и есть формализм, который делает полученные «знания» непрочными, неприменимыми, бесполезными. Тогда обучающийся теряет интерес к предмету или даже приобретает отвращение к нему.
6. Слабоуспевающим обучающимся надо давать посильные для них задания, не выходя за рамки «обязательных результатов обучения».

Для того, чтобы добиться успеха в обучении необходимо:

- Жесткий контроль над выполнением всех заданий, особенно у слабоуспевающих обучающихся.
- Следить за тем, чтобы каждый обучающийся положительно сдал каждую тему (обязательные результаты обучения).
- Осуществлять дифференцированный подход к обучающимся при опросе.
- Домашнее задание должно содержать дополнительную часть и необязательную.
- Дифференцированные задания должны быть и на самостоятельных и на контрольных работах.
- Не допускать отставания обучающихся, для этого систематически проводить консультации и дополнительные занятия.
- Не каждый раз ставить «двойку», а уметь терпеливо ждать обучающихся с замедленным восприятием.
- Не унижать обучающихся и постараться найти к ним подход.

РЕКОМЕНДАЦИИ

для педагогов при оказании помощи слабоуспевающим обучающимся на уроке.

В процессе контроля за подготовленностью обучающегося:

1. Создание атмосферы особой доброжелательности при опросе.
2. Снижение темпа опроса, разрешение дольше готовиться у доски.
3. Предложение обучающемуся примерного плана ответа.
4. Разрешение пользоваться наглядными пособиями, помогающими излагать суть явления.
5. Стимулирование оценкой, подбадривание, похвала.

При изложении нового материала.

1. Применение мер поддержания интереса к усвоению темы.
2. Более частое обращение к слабоуспевающим с вопросами, выясняющими степень понимания ими учебного материала.

В ходе самостоятельной работы на уроке.

1. Разбивка заданий на дозы, этапы.
2. Ссылка на аналогичное задание, выполненное ранее.
3. Напоминание приема и способа выполнения задания.
4. Ссылка на правила и свойства.
5. Стимулирование самостоятельных действий слабоуспевающего.
6. Более тщательный контроль за их деятельностью, указание на ошибки, проверка, исправления.

При организации самостоятельной работы.

1. Выбор наиболее рациональной системы упражнений.
2. Более подробное объяснение последовательности выполнения задания.
3. Предупреждение о возможных затруднениях, использование карточек-консультаций, карточек с направляющим планом действий.

РЕКОМЕНДАЦИИ РОДИТЕЛЯМ.

1. **В своих отношениях с ребёнком придерживайтесь «позитивной модели».** Хвалите его в каждом случае, когда он этого заслужил, подчёркивайте даже незначительные успехи. Помните, что дети часто игнорируют выговоры и замечания, но чувствительны к малейшей похвале.
2. **Организируйте чёткий распорядок жизни ребёнка.** Не выпавшийся ребёнок – грустное зрелище на уроке. Приём пищи, игры, прогулки, отход ко сну должны совершаться в одно и то же время. Награждайте ребёнка за его соблюдение.
3. **Избегайте завышенных или, наоборот, заниженных требований к ребёнку.** Старайтесь ставить перед ним задачи, соответствующие его способностям. Опирайтесь на сильные стороны ребёнка.
4. **Определите для ребёнка рамки поведения — что можно и чего нельзя.** Вседозволенность однозначно не принесёт никакой пользы. Для успешной учебной деятельности детей необходимо учить жить в коллективе.
5. **Не навязывайте ему жёстких правил.** Ваши указания должны быть указаниями, а не приказами. Требуйте выполнения правил, касающихся его безопасности и здоровья, в отношении остальных не будьте столь придирчивы.
6. **Вызывающее поведение вашего ребёнка — это его способ привлечь ваше внимание.** Проводите с ним больше времени: играйте, учите, как правильно общаться с другими людьми, как вести себя в общественных местах, переходить улицу и другим социальным навыкам.
7. **Дома следует создать для ребёнка спокойную обстановку.** Идеально было бы предоставить ему отдельную комнату. В ней должно быть минимальное количество предметов, которые могут отвлекать, рассеивать его внимание. Цвет обоев должен быть не ярким, успокаивающим, преимущество отдаётся голубому цвету. Очень хорошо организовать в его комнате спортивный уголок (с перекладиной для подтягивания, гантели для соответствующего возраста, эспандеры, коврик и др.)
8. **В воспитании предъявляйте единые требования к ребёнку, не унижайте, не вымогайте обещаний.**
9. **В отношениях с ребёнком не допускайте подавления личности, угрозы, физические наказания, чрезмерной опеки!**

10. Не оправдывайте своё неучастие в школьных делах сына или дочери отсутствием времени. Пусть ребёнок видит ваш интерес.
11. Родители должны контролировать процесс учения своего ребёнка и учитывать индивидуальные особенности.
12. Родителям необходимо иметь постоянный контакт со школой и интересоваться требованиями, предъявляемыми к обучающимся.
13. Несмотря ни на что – приучайте ребёнка готовить домашнее задание.
14. Проявляйте веру в ребёнка, сочувствие к нему, уверенность в его силах.
15. Создайте дома обстановку уважения и дружелюбия.
16. Помните! Успех - вскармливает успех. Лучший источник мотивации неуспевающего ребенка сознание того, что у него что-то получается.

РЕКОМЕНДАЦИИ

для обучающихся по изучению нового материала.

1. Приступая к изучению материала, нужно поставить перед собой цель – запомнить надолго, лучше навсегда. Установка на длительное запоминание информации обеспечит условия для лучшего запоминания. Осознай, для чего требуется запомнить изучаемый материал. Чем важнее поставленная цель, тем быстрее и прочнее происходит запоминание.
2. Внеси в интерьер своей комнаты жёлтый и фиолетовый цвета, поскольку они повышают интеллектуальную активность.
3. Откажись от зубрёжки и для запоминания текста опирайся на осмысленное запоминание. Последовательность работы примерно такова: 1) понять; 2) установить логическую последовательность; 3) разбить материал на части и найти в каждой части опорный пункт; 4) запомнить именно его и использовать как ориентир.
4. Лучше два раза прочесть и два раза воспроизвести изученный материал, чем пять раз читать без воспроизведения.
5. Заданный учебный материал лучше повторять по «горячим следам». Эффективно повторение перед сном и с утра.
6. Давно замечено, что лучший способ забыть только что выученное – постараться сразу же запомнить что –нибудь похожее. Настоящая мать учения не повторение, а применение. Чем больше будет найдено возможностей включить запоминаемый материал в практическую деятельность, поработать с ним, тем глубже и надёжней будет изучение предмета.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Битянова М.Р. Организация психологической работы в школе. — М.: Совершенство, 1997 (Практическая психология в образовании).
2. Волков Б.С. Акцентуации характера школьников и учителей. Учебное пособие. — М.: Педагогическое общество России, 2007.
3. Слободяник Н.П. Психологическая помощь школьникам с проблемами в обучении. Практическое пособие — М. Арис Пресс, 2003.
4. Шилова Т.А. Диагностика психолого- социальной дезадаптации детей и подростков. Методическое пособие — М. Арис Пресс, 2004.